

Johann Wolfgang von Goethe, Elfregô <i>tradukita de Joachim Gießner</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Elfregho <i>tradukita de Richard Schulz</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Erlkönig	Johann Wolfgang von Goethe, Elf-regô <i>tradukita de Antoni Grabowski</i>
Rajdadas tra vent' kaj noktnebul' la patro kun febranta etul'. La knabon firmtenas sur sia sel'. brakŝirmas lin varme sub mantel'.	Malfrua ĉeval' en nokta vent'? La patro estas en korturment'. Enbrake tenas infa- non li, sekure, tamen kun zorg' pri ghi.	Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit sei- nem Kind; Er hat den Knaben wohl in dem Arm, Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.	Kiu rajdas tra nokt', kun vent' pro l' vet'? Jen estas patro kun infanet': Li havas knabon en zorga pen', Lin tenas varme en ĉirkaŭpren'.
"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas la frunt'?" "Jen, patro, elforeĝ' en profund', la elforeĝo kun kron' kaj trenaj'." "Filet', nebul' nur kaj arbaĵ'."	Fileto, kial vi timas nur? - Eksonas, paĉjo, elfa murmur'. Jen glitas reĝo kun elfoj mil. - Nebul' ĝi estas, mia fil'. -	Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? — Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht? Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? — Mein Sohn, es ist ein Ne- belstreif. —	"Filet', vi kial ektre- mis pro tim'?" "Patreto, jen! elfreg' en proksim'! La elforeĝo, kun vost' kaj kron'!" "Filet', ĝi estas nebul- zon'."
"Vi ĉarma knab', ho, venu nun, ni kune ludos en bril' de lun'. Kaj buntaj floroj ĝojigos vin, orajn vestojn havas mia patrin'."	"Ho, ĉarma knabo, sekvu min! Juvelojn havas mia patrin'. Kolorajn florojn ri- cevos vi, Kaj vi ludos gaje kun papili'."	„Du liebes Kind, komm, geh mit mir! Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir; Manch' bunte Blumen sind an dem Strand, Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ —	"Ho venu do, infan' al mi! Mi belajn ludojn lu- dos kun vi: Ĉe l' bordo brilas ko- lora flor', Mia panjo havas ve- stojn el or'!"
"Ho patro, ho patro, ĉu aŭdas ne vi? L'elfreĝo dolĉe pro- mesas al mi." "Karulo, trankviliĝu, infan', susuras vento tra se- ka kan'."	Ho patro, ho paĉjo, la elfreĝo jen! Li logas min for al luksa festen'! - Ne timu! Dormu, mia etul'! Susuras arboj en la nebul'. -	Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht, Was Erlenkönig mir leise verspricht? — Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind; In dürrn Blättern säuselt der Wind. —	"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia patret', Kion promesas elfreg' en sekret'?" — "Ne timu, filet', ne ti- mu vi, Murmuras vent' en velka foli'."
...

<p>”Vi, ĉarma knab’, akompanu min, la filinoj vartos, dor- lotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad’, vin lulos kaj kantos por via dormad’“.</p>	<p>”Nu venu, fajna kna- bo, kun mi! La princinoj zorgos kun ĉarm’ pri vi. La princinoj dan- cos dumnokte en rond’ Kaj kante vin lulos en bela rotond’.“</p>	<p>„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —</p>	<p>”Knabeto bela, sekvu min’, La filinoj miaj varta- dos vin’. La filinoj, lertaj en danca rond-form’, Kantante, dancante vin lulos al dorm’.“</p>
<p>”Ho patro, ho patro,“ ĝemegas la fil’, ”elfinoj jen kun ob- skura bril’!“ ”Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.“</p>	<p>Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. - Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -</p>	<p>Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Wei- den so grau. —</p>	<p>”Patret’, ĉu vi vidas, patret“, mia kar’? En lok’ malhela jen el- finar’!“ ”Filet’, filet’, mi vidas precize: ² Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”</p>
<p>“Mi amas vin, allogas min via belec’, kaj se vi ne volas, vin venkos fortec’!” “Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfreĝo krude perfor- tas min.”</p>	<p>“Mi nepre vin bezon- as por mia es- kort’. Se vi ne konsentas, estiĝu perfort’!” - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia krael’! Elfreĝo venis al sia cel’! -</p>	<p>„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —</p>	<p>“Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!” “Patreto, patreto, li prenas min for! Elfreĝo kaptas min, ho dolor’!”</p>
<p>Rapid-horora la pa- tra rajdad’ - en brak’ aŭdiĝas sin- gulta ĝemad’. Kun pen’ li venas ĝis la kort’, prenita estas la knab’ - de l’mort’.</p>	<p>La patro rajdas kun granda rapid’. Li timas. En brak’ lia ĝemas la id’. Li pene venas al la kort’. La knabon prenis jam for la mort’.</p>	<p>Dem Vater grauset’s; er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.</p>	<p>La patro ekstremis, kun granda rapid’ Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’. Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la mort’.</p>
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Shulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe.

pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski.

Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkȳnig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)).

La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>.

Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)